

**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR y SUPERIOR**

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A MÉRIDA
SUBSEDE TEKAX**

**LA FALTA DE PRÁCTICA DEL ESPAÑOL ORAL EN EL
CUARTO GRADO DE EDUCACION PRIMARIA
INTERCULTURAL BILINGÜE.**

JAVIER COHUO CHAN

**TESINA EN RECUPERACION DE LA
EXPERIENCIA PROFESIONAL PRESENT ADA
PARA OBTENER EL TITULO DE:**

**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDÍGENA**

MERIDA, YUCA TAN, MEXICO

2006.

INDICE

INTRODUCCIÓN.

CAPITULO I: MI FORMACION PROFESIONAL y EXPERIENCIA LABORAL

- A. Mi formación profesional
- B. Experiencia docente

CAPITULO II: LA FALTA DE PRÁCTICA DEL ESPAÑOL ORAL EN EL CUARTO GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE.

- A. Importancia del uso de la lengua
- B. La lengua materna.
- C. El español como segunda lengua...
- D. El enfoque de la Educación Intercultural Bilingüe
- E. El uso del español oral en la escuela primaria
- F. Una experiencia en el uso del español oral en el cuarto grado.
- G. El uso del español en la comunidad

CAPITULO III: SUSTENTOS TEORICOS Y METODOLOGICOS QUE JUSTIFICAN EL USO DEL ESPAÑOL.

- A. Fundamentos teóricos y metodológicos relacionados con el uso del español para lograr un bilingüismo funcional en el cuarto grado
- B. Estrategias para propiciar el uso del español oral en el cuarto grado.

CONCLUSIONES.

BIBLIOGRAFÍA.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es el producto de la recopilación realizada, partiendo desde mi formación académica hasta mi experiencia con alumnos de diversas características y considerando básicamente las comunidades donde he laborado: Kantemo, Mayapán, Uspibil y donde desempeño mi actual trabajo docente. Todas comparten un problema común: la falta de práctica del español oral.

Desde mi experiencia profesional en una escuela de organización incompleta en donde laborábamos tres compañeros, yo al frente de un grupo compuesto de dos grados en mis inicios como educador hasta el grupo de cuarto grado que atiendo al realizar esta tesina me he percatado de una situación similar en todo este largo camino: el incumplimiento de las tareas y la incomprensión de las lecturas o de la misma enseñanza que tienen un origen común: el desuso de la segunda lengua, la falta de práctica del español en forma sistematizada u ordenada.

Ante esto comencé a realizar una serie de actividades encaminadas a tratar de darle una posible solución al problema. Implementé algunas estrategias que espero puedan servir a otros compañeros que trabajan en la segunda parte del segundo ciclo o sea el cuarto grado.

Si bien las actividades realizadas en mi aula me dieron resultados satisfactorios no significa que sean las únicas, puesto que cada docente tiene su propia forma de trabajo y estrategias definidas para lograr sus objetivos pero si se conjuntan las experiencias antes señaladas podemos lograr un avance significativo en bien de la niñez indígena.

El trabajo que presento se divide en 3 capítulos: En el primero hago referencia a mi formación profesional ya los problemas suscitados por la falta de práctica y los del español oral. Este complementado con mi experiencia laboral en comunidades rurales donde la lengua de comunicación de los alumnos es la lengua maya contrastado con el uso de la segunda lengua en la enseñanza.

En el segundo capítulo abordo los problemas en las comunidades rurales y características específicas de los alumnos de cada grado y escuela donde he laborado desde el momento de mi ingreso en el servicio educativo en el año 1997, hasta el actual curso escolar 2004 -2005, así como también presento una síntesis de las diferentes actividades realizadas para propiciar el uso del español oral con los alumnos que han estado a mi cargo. Experiencias que me dieron resultados que en conjunto significan una posible solución a la problemática mencionada.

En t.1 último capítulo propongo analizar las diferentes ideas de diversos autores confrontándolos con mi experiencia con base en resultados obtenidos en el uso del español oral, analizando la situación del bilingüismo incipiente hasta el coordinado o equilibrado.

Por último, las conclusiones generales a las que llegué después de analizar todo lo obtenido y recuperado sobre la experiencia en esta problemática que espero puedan ser útiles principalmente a los maestros del cuarto grado ya quienes hayan tenido una experiencia similar.

CAPÍTULO I

MI FORMACIÓN PROFESIONAL Y EXPERIENCIA LABORAL

A. Mi formación profesional.

Mi nombre es Javier Cohuo Chan, nací el 18 de junio de 1972 en la comunidad de Kinil municipio de Tekax, Yucatán y soy proveniente de una familia humilde.

Ingresé en la Escuela Primaria Bilingüe "José María Luís Mora" de la misma comunidad a los seis años de edad; no estudié mi educación preescolar debido a que en esa época no existía ya partir del segundo grado formé parte del albergue escolar, en el cual me apoyaron con las tareas escolares que, por consiguiente, me sirvió para cursar la educación primaria sin reprobar grado alguno.

El poder seguir estudiando la educación secundaria se me hizo difícil, puesto que la escuela más cercana se encontraba en la ciudad de Tekax, pero había que pagar alojamiento y alimentación, lo que era difícil de sostener por la situación económica que vivía junto con la familia.

Afortunadamente, un maestro que laboraba en aquel entonces en mi comunidad me informó de una escuela secundaria llamada "Escuela secundaria Técnica No.3 de San diego Tekax", lo cual funcionaba como internado; sin embargo tenía como requisito presentar un examen de admisión para poder ingresar a dicha institución.

Logré presentar el examen y gracias al resultado obtenido pude formar parte del internado.

Durante los tres grados que estudié la secundaria, que comprendió los años de 1984 a 1987, pero principalmente en el primer grado, tuve bastantes problemas para entender y comprender la enseñanza de los maestros porque era impartida solamente en español y soy hablante de la lengua maya, el esfuerzo era enorme.

La mayoría de los compañeros eran de diferentes estados como: Campeche, Chiapas, Quintana Roo y Tabasco. Por tal motivo no podía interactuar con ellos porque tenían como lengua materna el español; de la misma manera nos marginaban y así se limitaba nuestra socialización. Al estar ante tal situación me vi obligado a desempeñar más mi esfuerzo y dedicación de tal forma que implementé mi propia forma de aprendizaje; consultando e investigando en bibliotecas, al mismo tiempo solicitando ayuda en forma particular a maestros y alumnos que de alguna forma dominaban ambas lenguas quienes me apoyaron a comprender la enseñanza y contenidos de aprendizaje y así mejorar mis conocimientos, esto sucedía en horarios extraescolares.

Fue así como logré culminar mis estudios de nivel secundaria y obtuve el certificado y la satisfacción de haber aprobado todas las asignaturas con un promedio general de ocho punto cinco.

Por el deseo de seguir superándome y al mismo tiempo estar en la misma situación económica de cuando inicié mi educación secundaria, decidí ingresar en el Centro de Bachillerato Tecnológico Agropecuario No. 118 en el año de 1987 ubicado en la villa de Oxkutzcab, Yucatán. El cual brindaba asistencia y hospedaje.

Mi mayor problema siguió siendo el idioma, ya que siendo un estudio de nivel más avanzado, requería de más dominio de éste para entender lo que enseñaban los profesores porque todo era en español, además de enfrentarme con palabras técnicas y términos especializados, aun habiendo estado en contacto con esta

lengua durante estos años en la secundaria no había logrado dominar el uso sobre todo en la comunicación oral.

Como un logro más durante mi fase educativa en esta institución, obtuve el certificado que me acreditaba como bachiller Técnico Agropecuario con conocimiento de Ciencias -Química -Biológicas -Físico -Matemáticas.

Después de culminar mis estudios de Bachillerato tuve la intención de seguir estudiando, pero el factor económico volvió a ser el principal problema, afortunadamente un ingeniero conocido me ofreció trabajo en la Comisión Nacional de Fruticultura (CONAFRUT), ubicada en la villa de Oxkutzcab, pero al cabo de un año la dependencia liquidó a todo personal y me quedé sin trabajo; posteriormente regresé a mi comunidad para trabajar en la milpa y poder apoyar a mis padres en los gastos de la casa durante algunos meses.

En el año de 1993 unos maestros que trabajaban en mi localidad me informaron de una convocatoria de la Secretaría de Educación Pública (SEP) que convocaba a bachilleres para presentar un examen de admisión e ingresar al servicio docente, días después logré obtener mi ficha, pero desgraciadamente el resultado del examen nunca me lo proporcionaron, debido a la política educativa que había, ya que los que estaban bien acomodados económicamente son los que fueron tomados en cuenta.

Por lo tanto seguí buscando en algunas dependencias, mientras alternaba con diversos trabajos.

A mediados del año de 1994 me presenté a la Dirección General del Instituto nacional Indigenista (I. N. I) en la ciudad de Mérida, donde me informaron que cubría los requisitos de una solicitud presentada con anterioridad para ingresar a la dependencia como Jefe de Albergue bajo contrato; pero tendría que presentarme en la villa de Peto, en las oficinas del INI con el director, para que me dé mi orden

de comisión.

Durante un año y medio obtuve la oportunidad de convivir e interactuar con niños hablantes de la lengua maya, situación que no fue para mí una labor difícil; sin embargo el deseo de trabajar frente a grupo lo mantenía; ya que en el albergue practicaba con los difícil alumnos ayudándolos con las tareas escolares, organizando equipos o impartiendo clases extraescolares; de tal forma que en el mes de mayo de 1996, por medio del periódico me enteré que la SEP, nuevamente convocaba a las personas con estudios de Bachiller la oportunidad de ingresar al servicio magisterial; así logré obtener mi ficha para presentar un examen, tres semanas después salió publicado en el periódico las fichas seleccionadas, entre las cuales se encontraba la mía; solo que la nota mencionaba que los seleccionados tendrían que presentarse al internado de Balantún para asistir a los cursos de inducción a la docencia.

Al concluir los tres meses de preparación acudí ala SEP para mi oficio de comisión. Tiempo después, en el mes de Octubre de 1996, fui considerado para el trabajo docente, pero grande fue mi sorpresa al darme cuenta que aquel oficio que me entregaron no tenía clave, sino decía "clave en trámite", por lo que pedí audiencia con el subdirector de Educación Indígena, quien me dijo que en dos o tres meses ya podía contar con dicha clave. Pasaron los meses y el funcionario me citó en la subdirección para informarme que el convenio no se pudo realizar, por tanto me iban apagar por contrato, situación que no me agrada, y me retiré de la oficina.

Durante los siguientes años seguí trabajando bajo contrato pero tenía como meta ingresar en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), con subsede en la ciudad de Tekax; pero con el sueldo de contrato que percibía me limitaba, ya que tenía que pagar transporte, antología y otros gastos. Al tener en mi mente que toda lucha tiene su recompensa me inscribí en febrero de 1998, donde el requisito fue cursar un semestre de propedéutico y 8 semestres más.

Uno de los principales problemas con el que me enfrenté en esta nueva carrera fue el comparar el sistema de trabajo del bachillerato con el de la Universidad, en donde no estaba acostumbrado a las lecturas y comprenderlas, ya que el sistema de estudios en el primero era, en su mayoría, mecánico y memorístico; en cambio en la Universidad se estimulaba en base en la comprensión de las lecturas, la discusión y reflexión, en donde se debía combinar la teoría con la práctica.

Mucho trabajo me costó acostumbrarme a este nuevo sistema, lo que provocaba que en ocasiones me hiciera incumplir con las tareas, pues me dificultaba comprender las diversas lecturas. Hasta cierto punto esto me decía desistir pensando abandonar la escuela, sin embargo reflexionaba un poco acerca de mi desempeño profesional respecto al grupo. Me daba cuenta que tenía que mejorar, lo que me impulsaba a seguir con ésta preparación.

Todo esto, aunado con otros problemas de tipo familiar. o bien problemas personales o de tipo administrativo.

Con las antologías descubrí nuevos conceptos nuevas ideas, experiencias de numerosos autores sobre la docencia, socialización de la lengua y sus diversos tratamientos, esto era para mi una alternativa para los problemas que enfrentamos en el aula con los niños, en algunas ocasiones me orientaba sobre estrategias de enseñanza, de evaluación, de la misma lecto-escritura en donde se presenta el mayor problema de los grupos, esto me obligaba a evaluar mi desempeño docente y corregir los errores que tenía.

Durante todo este proceso, en el cual transcurre una parte más de mi vida profesional, los problemas aún persisten, me doy cuenta de esto, ya que en ocasiones durante el desarrollo de las actividades se hace presente el trabajo mecánico y memorístico, y esto resulta para el alumno poco significativo; Al

analizar y reflexionar sobre esta particularidad se hace notar en mí el uso de la muy criticada práctica tradicionalista; lo que me llevó a buscar nuevas alternativas y estrategias para el buen funcionamiento de mi desempeño durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

B. Experiencia docente.

Uno de los logros más importantes de mi vida, fue cuando ingresé al servicio docente en el sistema de Educación Indígena en el mes de octubre del año de 1996.

Ese día me sentía muy contento y feliz cuando el subdirector de educación Indígena me dijo que pasara en su oficina para firmar mi despacho y presentarme lo más pronto posible en la jefatura de zonas de supervisión ubicada en la ciudad de Ticul, ya que después de realizar diversos trabajos por fin podía trabajar en lo que más anhelaba, formar a niños capaces de enfrentarse al futuro que son la esperanza de nuestro país.

Llegado el momento me presenté en la oficina de la jefatura bajo el cargo del Prof. Isidro Cab Sosa quien me recibió respetuosamente; acto seguido solicitó el motivo de mi visita, fue entonces cuando me di a conocer presentándole el oficio de mi despacho. Al terminar de leerlo, me firmó de recibido y me indicó presentarme en la zona escolar ubicada en la ciudad de Tekax.

Prosiguiendo con el trámite acudí a dicha supervisión cuyo responsable era el Prof. Miguel May, que de igual manera le interesaba mi posible ingreso como docente, ya que existía una vacante en la comunidad de Kantemo, perteneciente al municipio de Tekax.

Después de haber recibido mi documentación, firmó de recibido e inmediatamente pidió a su secretaria hacer el llenado de una orden provisional

para presentarme en la Escuela primaria Bilingüe "Lázaro Cárdenas del Río" ubicado a 30 kilómetros de la cabecera municipal.

Desconocía el lugar exacto y la forma de cómo llegar a esta escuela. El supervisor me explicó, en aquel entonces, que el único medio de transporte para llegar a mi destino sería un camión de carga de servicio particular que viajaba ocasionalmente.

Al momento de llegar, solicité hablar con el director, quien me recibió de buena manera; al mismo tiempo se alegró con mi llegada puesto que desde hacía meses estaba solicitando un incremento de personal.

Posteriormente reunió a las autoridades municipales, ejidales, educativas y personal docente para informar el motivo de mi llegada como un maestro más; me correspondió el grupo que era atendido por el director.

Para terminar dicha reunión me pidió la orden de comisión para ser firmada por las autoridades presentes, acompañada de mi toma de posesión.

Luego me llevó a conocer el grupo que estaría a mi cargo, me presentó en lengua maya ante los alumnos, los cuáles demostraron alegría por mi llegada, así mismo descubrí que la lengua predominante en el grupo fue la lengua maya. Al día siguiente inicié mis labores docentes y fue mi primera experiencia frente al grupo conformado por el tercer y cuarto grados constituido en forma bidocente; para conocerlos mejor les pedí a los niños en maya: "mejen paalale'ex véjale yáax k'iin kene'ex meyaj le óolale' yaan k-much'ikeba'ax de grados, le tercero tin x-no'oj le cuarto tin x-ts'íik u tia'al u páajtal in k'aóoltke'ex" (niños hoyes nuestro primer día de trabajo por lo tanto tenemos que formamos por grados, los de tercero en la derecha y los de cuarto a la izquierda para conocemos mejor) ya la vez los niños mencionaron: "Ka'ansaj si le úuchben ka'ansajo' ma' bey u meyaj yéetel to'oni' tumen yaan mejen paalale' jach ku ba'atel yéetel cu copiaro,:' (maestro, si el

antiguo maestro no así trabaja con nosotros porque hay niños que copian y pelean) resultando que el grado inferior estaba formado por 12 alumnos y el grado inmediato por 15 niños.

Al iniciar la sesión con ellos realicé las actividades de rutina, pase de lista, presentación de parte de ellos como una dinámica, todo esto respetando la lengua materna del niño, continué y les pregunté que tema estaban viendo, que tareas pendientes tenían, que horario manejaban, cómo estaban organizados, cómo trabajaban, etc. después les indiqué trabajar con ellos un diagnóstico en forma individual para conocer los avances en cuanto a conocimientos se refiere y el nivel de aprendizaje de cada uno de ellos, para saber a partir de dónde iniciaría el trabajo docente.

Realizado el diagnóstico y al haber transcurrido los días de estar trabajando con ellos me di cuenta que presentaban ciertos problemas, pero más aún en las asignaturas básicas, los problemas que más predominaban en ese momento fueron: En español, la incomprensión de lectura de textos en español debido a su lengua materna que es la maya, así como también el uso indebido de signos de puntuación que conforma las reglas ortográficas y otros de menor importancia pero que también influyen para obstaculizar su aprendizaje.

En la asignatura de matemáticas presentaron, según el diagnóstico, problemas en relación con el algoritmo convencional de las cuatro operaciones básicas.

Para continuar con los problemas ya observados, según mi diagnóstico, repercuten también ciertas situaciones culturales de la comunidad, arraigados desde tiempos anteriores y que en la actualidad aún conservan los padres de familia y que, perjudican por la falta de apoyo en las tareas escolares de los alumnos.

Para tratar de mejorar y encontrar soluciones a las diferentes deficiencias que presentaron los alumnos y padres de familia, inicié con una labor que me permitiera estar en contacto con la sociedad, implementé asambleas escolares para informar acerca de las dificultades que presentan los niños en su aprendizaje y el compromiso que deben tener ellos para ayudar y vigilar en la realización de las tareas escolares.

Como consecuencia de las reuniones acordé con los padres de familia realizar actividades docentes por las tardes con los niños que realmente necesitaban apoyo para nivelar sus conocimientos con los demás compañeros.

Después de haber programado las actividades junto con los alumnos y llevándolos a cabo por el transcurso de un mes, logré en ellos un leve mejoramiento en sus aprendizajes y conocimientos. Una nueva disposición interrumpe mis actividades mi cambio de adscripción, esto quiere decir que dejaba este lugar de trabajo debido a los cambios geográficos que se realizaron.

Días después mi supervisor me enteró que pasara a entrevistarme con el jefe de zonas en 11 ciudad de Ticul, quien conocía ya la escuela en donde debía ubicarme, no sin antes hacerme entrega de mi nueva orden de comisión para poder presentarme ante el supervisor de la zona escolar, ubicada en la villa de Teabo.

En su momento me presenté a dicha supervisión, me dio la bienvenida el supervisor, Prof. Rafael Martínez Briceño quien estaba a cargo de esta zona.

Posteriormente ordenó a su personal elaborar una nueva orden provisional de comisión con los datos de la escuela en donde yo debía dirigirme.

La escuela era un Centro Preescolar Indígena llamada "ITS KA ' AN", ubicada en el municipio libre de Mazapán, Yucatán. Estaba bajo la responsabilidad

de la Profra. María Luisa Balam Montejo, directora del plantel y su personal docente conformado por cuatro maestros. Por tal motivo la directora reunió a su personal de la escuela para presentarme ante los maestros y algunas madres de familia que en ese momento acudían a traer a sus hijos en la escuela.

Para tal efecto le entregué mi orden de comisión y procedió a darle lectura mencionando mi nombre y lugar de procedencia; fue así como me dio a conocer como un integrante más de la plantilla de personal docente, asignándome en ese mismo momento el grado y grupo que debía atender; el primer grado grupo " A " quienes antes eran atendidos por ella misma.

Acudí al salón correspondiente, me presentó ante el grupo que estaba formado por niños de tres y cuatro años, en el cual habían niños que tenían como lengua materna el español y otros la lengua maya, debido a eso la maestra me presentó en ambas lenguas diciendo de la siguiente manera: "Mejen paalale'ex ts'o'ok u k'uchul a tumben ka'ansaje'ex, ko'one'ex papaxk'a'atik" (niños ya llegó su nuevo maestro vamos a aplaudirle).

Los niños respondieron de igual manera en ambas lenguas, después de presentarme me hizo responsable del salón, entregándome el material existente firmando un oficio de inventario ya elaborado.

Al encontrarme solo ante el grupo me sentí desesperado puesto que fue un cambio radical en mi experiencia docente; ya que después de haber trabajado en el nivel primaria manejando y aplicando contenidos rescatados del plan y programas, me vi en la necesidad de adoptar nuevas formas de enseñanza que me permitieran desarrollar y aplicar con facilidad mi proyecto de trabajo que establece y propone el plan y programas de nivel preescolar.

Mucho le agradezco a mis compañeros maestros que me indicaron la forma

de cómo trabajar con este proyecto educativo, puesto que dicho modelo de trabajo nace de la inquietud y curiosidad de los niños para experimentar nuevos conocimientos que les servirían para reforzar y cimentar los conocimientos previos que ellos traen de su entorno sociocultural y que en un momento dado pondrán en práctica.

Durante los primeros días de labor como maestro de este nivel, debido a la falta de experiencia en el trato hacia los niños de edad preescolar, además de la falta de confianza de los niños que tenían hacia mí por el cambio prematuro de maestro se complicaron un poco mis actividades cotidianas con ellos.

Hubo niños que en el momento de llegar a la escuela sentían temor porque unos estaban llorando, otros que ni siquiera querían entrar al salón, esto motivó que muchos alumnos cejaran de asistir a clases.

Para tratar de solucionar los problemas que se presentaron, programé algunas reuniones con las madres de familia para pedirles su apoyo, entonces ellas se comprometieron a traer a sus hijos diariamente, además de permanecer un breve tiempo a la vista del alumno mientras lograban acostumbrarse nuevamente y así poder trabajar con ellos.

Durante el transcurso del tiempo logré mis propósitos junto con los niños, gracias al apoyo que me brindaron los maestros, madres de familia y de mi propia iniciativa de aplicar juegos, cantos, dinámicas y paseos para infundirle confianza a los alumnos; esto dio como resultado logros que se fueron dando a través del curso escolar por medio de participaciones y concursos que organizaba la directora de la escuela y en ocasiones las supervisión escolar ocupando lugares destacados.

Después de haberme acoplado al sistema de trabajo y requerimientos del nivel preescolar concluyó el ciclo escolar 1998-1999. Al terminar las vacaciones y

ser convocado por la directora para iniciar el curso escolar 1999-2000, ella misma me dio a conocer que la SEP a través de una convocatoria requería nuevos aspirantes para ocupar plazas en los tres niveles.

Viendo la necesidad de contar con una clave propia y que en este momento se me presentaba la oportunidad, inmediatamente le solicité su apoyo y, al mismo tiempo, me permitiera acudir a las oficinas de la dependencia, para hacer el trámite correspondiente.

Autorizándome la salida, nuevamente tuve que despedirme de manera formal de los compañeros maestros en espera del resultado obtenido de dicho trámite y que si me resultase positivo, daría por terminado mi compromiso con la escuela.

Al presentarme a la Subdirección de Educación Indígena correspondiente, ubicada en el edificio de la SEP, y haber cumplido el total de los requisitos solicitados me hice acreedor de una ficha con el número 018, y poder presentar un examen de admisión que consistió en una prueba de conocimiento general y otra en lectura y escritura en lengua maya; al cabo de algunos días el resultado fue publicado en la prensa el número de mi ficha se encontraba entre los seleccionados y se mencionaba además, que debíamos presentarnos inmediatamente, según la indicación, en el centro de maestros N.- I ubicado en la calle 61 X 44 de la misma capital del estado.

Llegado el momento me presenté en el edificio ya mencionado para iniciar el curso de inducción a la docencia, que fue impartido por diversos maestros de educación indígena, encabezados por el Prof. Pedro Cesar Jiménez Peraza en representación del Profr. Ronel Yerves Ricalde subdirector del medio indígena en aquel entonces.

En dicho curso se nos brindó la oportunidad de conocer y manejar el plan y

programas 1993, así como también elaborar planes de clases con sus respectivos propósitos, contenidos, actividades y otros relacionados con la educación del medio indígena, tales como los libros del Maaya T'aan y material de apoyo.

Para llevar a cabo los conocimientos adquiridos en el curso me enviaron a una escuela para aplicar los planes elaborados con anterioridad, como parte de una práctica docente que se debía cumplir según los requerimientos del curso.

Después de haber realizado la práctica docente regresé de nuevo en la sede de los cursos para confrontar y analizar los resultados de la experiencia adquirida en el campo de trabajo con todos y cada uno de los aspirantes para fortalecer las vivencias de cada uno y que, posteriormente, me serviría nuevamente cuando esté frente a grupos escolares.

Después de haber transcurrido tres meses de preparación como parte de la primera etapa de inducción, el subdirector, en coordinación con autoridades de la ciudad de México, nos informó que debíamos presentarnos en las oficinas de dicho sistema para esperar el debido momento de recibir nuestros despachos.

Cabe mencionar que después de recibir el despacho correspondiente e iniciar las actividades escolares hubo una segunda etapa que se llevó a cabo en forma extensiva, es decir, se trabajó en el período vacacional y días festivos, posteriormente concluyó el curso de la inducción a la docencia con la entrega de constancias, que nos acreditaba como parte del magisterio del sistema indígena.

Según el oficio que nos dieron me indicaba que debía de presentarme en la jefatura de zona de supervisión, ubicada en la ciudad de Valladolid, Yucatán.

Dado el momento me presenté en dicha jefatura, donde me recibió el profesor Santiago Arellano Tuz, jefe de zonas de supervisión, quien ya estaba informado sobre mi llegada y de otros compañeros para poder ingresar a las

zonas que él dispuso en su momento.

Seguidamente analizó los lugares vacantes en las diferentes zonas y escuelas respectivas para iniciar la elaboración de las órdenes de comisión. Después de llegar a una conclusión pidió mi despacho y el de otros compañeros para enterarse de nuestros nombres y lugar de procedencia, se dio cuenta que el documento coincidía con los lugares vacantes de los cuales él podía disponer, y dio las indicaciones respectivas para elaborar a cada quién, una orden provisional de comisión para presentarse en la escuela que él indicaba.

Al entregarnos el documento y conocer el lugar al que se había asignado, me acerqué a preguntarle la forma de llegar, me respondió que por ese día ya no me podía presentar, pues la única forma de entrar en la comunidad es con el director que viajaban alas seis de la mañana, y por tanto sería hasta el día siguiente, pero me sugirió presentarme a la supervisión 502 ubicada en la misma ciudad para que el supervisor esté enterado de mi llegada, así como para firmar mi documento; y fue así como realicé dicho trámite en ese mismo día y conocer al responsable de la supervisión al que pertenecía, en aquel entonces era el profesor Pedro Pablo Tun Canché.

El siete de enero del año 2000, al presentarme en la Escuela Primaria Bilingüe de nombre "MÁRTIRES DE CHICAGO", ubicada en la comunidad indígena de Uspibil, municipio de Chemax, me recibió el profesor Enrique Caamal Canché, director del plantel, de manera amable puesto que también tenía conocimiento sobre el incremento de personal que antes había solicitado. Ya que él además de ser el director fungía como docente con dos grupos a su cargo y con mi presencia quedaría cubierta una vacante.

Seguidamente solicitó le presentara mi despacho correspondiente para hacer la toma de posesión, reunió para este fin a su personal docente, al comisario municipal y al presidente de la sociedad de padres de familia; para que el acto

tuviese la legalidad correspondiente, firmaron y sellaron la documentación presentada.

Después de haber terminado la reunión y para iniciar mis actividades, el director me indicó que lo acompañara en el salón que él atendía y como había dicho antes estaba formado por dos grupos, los cuáles eran el quinto y sexto grado.

Me presentó ante el grupo, indicándoles al grado inferior que yo sería su nuevo maestro y que por tal motivo me acompañaran en otro salón, que en ese tiempo era una palapa.

Al escuchar las palabras del director los alumnos se sintieron contentos y rápidamente comenzaron a trasladar los muebles, material escolar y útiles personales; ya ubicados en el aula les indiqué que por orden de director pasaran a retirarse debido a que me iba a hacer entrega de otros materiales de apoyo, además de la documentación del grupo que contenía: lista de asistencia, diagnóstico grupal, dosificación anual, gráficas y control de tareas escolares.

Al día siguiente inicié mis actividades, me presenté nuevamente ante ellos diciéndoles mi nombre, lugar de procedencia y pasatiempo favorito; en lengua maya:

Mejen palaalale'ex in k'aabae' Javier Cohuo Chan ti' in taal tu kaajalil K'inil u municipio Tekax, tene' uts tin wich in báaxal yéetel xook; (Niños mi nombre es Javier Cohuo Chan vengo de la comunidad de Kinil municipio de Tekax, a mí me gusta jugar y leer). Para propiciar la oralidad en forma bilingüe y por ser alumnos del tercer ciclo les pedí que se presentaran también en ambas lenguas utilizando para esto una dinámica llamada "La telaraña". Al concluir con la presentación de cada uno de ellos me di cuenta que la mayoría utilizó la lengua maya y unos que otros en ambas lenguas por la razón de que al expresarse en español sienten

temor y vergüenza de comunicarse ante sus compañeros porque se burlan entre sí al no hablarlo correctamente.

Ahora bien, al iniciar el aspecto pedagógico y aplicar los planes elaborados con las estrategias y el desarrollo de las mismas durante cada sesión y gracias al curso de inducción a la docencia, al principio se me hizo fácil ponerlos a la práctica.

Sin embargo, a través de los días y la poca participación de los alumnos me di cuenta de la gran diferencia que existe entre la teoría y la práctica, debido a que se fueron presentando diversos problemas, entre los cuáles fueron la falta de fluidez en la lectura, la incomprensión de la lectura, la mala ortografía, el algoritmo convencional de las operaciones básicas y otros problemas socioculturales que afectan el proceso de aprendizaje, tales como: el incumplimiento de las tareas escolares, la falta de participación en la clase debido posiblemente a problemas que el niño presenta como la desnutrición y malestares gastrointestinales por la falta de higiene.

Al detectar los problemas ya mencionados empecé a reflexionar en tomo a la forma de cómo resolver estas situaciones. Lo primero que hice fue convocar asambleas de padres de familia para informarles la situación en que se encuentran sus hijos y la responsabilidad de ellos de vigilar y ayudar en las tareas escolares; así como también me comprometí a trabajar horas extraescolares citando a los alumnos más atrasados por las tardes; también llevé a cabo visitas domiciliarias para conocer la situación y los motivos por los cuales algunos alumnos faltan a clases y no cumplen con sus tareas.

Después de aplicar los elementos ya mencionados los resultados positivos se fueron dando conforme al transcurso de ciclo escolar, ya que los niños demostraron mayor participación e interés en el aula y en actividades fuera de ella.

Después de haber logrado nivelar los conocimientos básicos entre un alumno y otro, además de observar que presentaban mayor comunicación en ambas lenguas, el curso escolar 1999-2000 llegó a su fin. Esperábamos la continuidad y seguir mejorando el nivel educativo de este grupo en el siguiente curso escolar.

En el siguiente curso escolar por situaciones de cambios geográficos me enviaron a otra escuela que es la primaria bilingüe "Cristóbal Colón", en donde estoy laborando hasta estos días

La experiencia que tuve en los cursos anteriores me sirvió para enfrentarme a los problemas de mi nueva escuela, ya que detecté los mismos problemas sobre el incumplimiento de las tareas escolares, la incomprensión de la lectura y los otros mencionados en referencias anteriores.

De esta manera llegué a la decisión de abordar uno de los problemas más preocupantes para un docente en este medio, ya que siendo de comunidades indígenas existe poca expresión oral, en este caso de la segunda lengua, con la intención de contribuir, de apoyar, el bilingüismo de mis alumnos.

CAPÍTULO II

LA FALTA DE PRÁCTICA DEL ESPAÑOL ORAL EN EL CUARTO GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE

A. Importancia del uso de la lengua.

"Una de las formas más importantes en que la cultura se expresa es la lengua y ésta es, a su vez, modelada colectivamente a lo largo del tiempo para reproducir y expresar nuevos valores, objetos, actividades y creencias, en suma, todos los elementos relevantes para un pueblo" ¹ lo que a su vez permite su supervivencia.

A través del tiempo, los investigadores han tratado de descubrir cuál es la que tiene mayor importancia, la lengua oral o la lengua escrita, ya que mientras algunos afirman que primero se aprende a hablar y después a escribir y por consiguiente sin la lengua oral no puede haber lengua escrita, otros afirman que sin ésta tampoco existiría la primera porque la lengua escrita es la representación de la oral y la que permite su permanencia y su difusión en otros ámbitos.

Lo que si es cierto es que "la lengua oral y escrita son dos sistemas de comunicación que por su conducto es posible simbolizar la realidad, comunicarse y contribuir a la reproducción cultural"² dándole así el lugar que cada una merece dentro del sistema de comunicación de los pueblos.

Vigotsky en su teoría de la socialización del lenguaje afirma que el individuo adquiere la lengua a través de la interacción social desde la edad temprana con los miembros de su familia, de la sociedad y con la socialización de la misma se

¹ Secretaría de Educación Pública en: Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las zonas indígenas, México, SEP, 1994, p. 11

² Jorge Tirzo Gómez "La lengua oral y escrita. Semejanzas y diferencias en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. Guía y Antología básica UPN, México, 1993. p. 25

reafirma paulatinamente, caso contrario con la lengua escrita que es un sistema más complejo y donde necesita aprender una gramática para poder expresarse a través de ella. Esta, se ha visto que es necesaria, también se ha comprobado que el "alumno puede comunicarse, entender y producir mensajes incluso cuando sean pocas las reglas y el vocabulario que conoce"³, por lo que se descarta a la escritura como la principal forma de comunicación o de mayor importancia. Lo que se tiene que hacer es propiciar que el niño exprese lo que siente, 10 que observa y produzca mensajes que a él le interese, en pocas palabras que describa su mundo en sus palabras y en su lengua. Aunque sabemos que los "niños se inician en el aprendizaje de la lengua escrita mucho antes de iniciar su proceso formal de escolarización"⁴, pero de lo de que se trata mas bien es de enriquecer la lengua oral que ya poseen.

Con esta afirmación se puede concluir que la lengua oral es muy importante para la conservación de las culturas como de la misma lengua en general y la escritura es su complemento por lo que una depende de la otra. Es decir, ambas lenguas tanto la oral como la escrita se relacionan entre sí porque para la adquisición de la segunda lengua se requiere del dominio funcional de la primera, de esta manera la escritura se convierte en un reflejo más del habla ya que no es posible que los alumnos adquieran las habilidades de leer y escribir sin antes dominar el lenguaje oral ya que reciben casi la totalidad de su instrucción a través de lo que entienden y comentan oralmente.

B. La lengua materna.

"La lengua como vehículo de comunicación, es el medio a través del cual se expresa el pensamiento de los diferentes grupos humanos y además se interpreta

³ Madeleine Zúñiga Castillo. "La adquisición de primera y segunda lengua" En; Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral v escrita I. Antología complementaria. UPN, México, 1993, p. 56

⁴ Torres, Rosa María "Contenidos curriculares" En: Curso nacional de actualización. La adquisición de la lectura v la escritura en la escuela primaria, México, SEP, 2000, p. 175

y expone su realidad cultural"⁵.

El niño desde que nace escucha y aprende a través de los años la lengua que hablan sus padres, sus vecinos y de la gente de la comunidad donde se desenvuelve. Crece con ello y aprende a comunicar y expresar sus sentimientos a través de esta lengua que se denomina lengua materna, en este caso la lengua maya. Esta, a pesar de ser dominada por una lengua oficial como es el español "cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño a su grupo familiar y social"⁶, que le permite tener convivencia y relación con todos los que tiene a su alrededor y de su vida cotidiana.

A ello se debe la importancia que se le da a la lengua maya puesto que desde sus orígenes el grupo indígena históricamente ha aportado elementos culturales que se han venido transmitiendo de generación a generación tales como valores, tradiciones, conocimientos, usos, costumbres y principalmente la lengua que enriquece la identidad propia del individuo como miembro de la sociedad.

Es en este contexto lingüístico en que el niño indígena se desenvuelve y las relaciones que establece, influyen en su producción verbal y en consecuencia en su aprendizaje.

Es también con esta lengua con la que se comunica cuando ingresa a la escuela preescolar y posteriormente a la primaria en donde será enseñado con un 80 % de su lengua materna.

Sin embargo, "no podemos decir que el proceso de adquisición de ésta haya concluido, si bien se expresa, no ha logrado desarrollar sus capacidades

⁵ Dirección General de Educación Indígena "Orientaciones Pedagógicas y Lingüísticas" en: Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. México. SEP p. 28

⁶ Luís E. López. "Adquisición y aprendizaje de lenguas" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. Antología complementaria, UPN, México, 1993, p. 156

cognitivas o intelectuales"⁷, porque éstas las irá adquiriendo a través del proceso de enseñanza - aprendizaje en la escuela. Si se le da una buena educación al niño en su lengua materna, ésta será la base para que adquiera la segunda y por consiguiente una educación bilingüe mas enriquecida.

C. El español como segunda lengua.

Una segunda lengua es "la que aprende cualquier persona una vez que se domina su lengua materna. Puede ser cualquier lengua. Es lo contrario de la lengua materna. No se usa de manera frecuente entre los padres e hijos y se aprende de manera gradual"⁸ pero actualmente México es reconocido oficialmente como país multiétnico y pluricultural ya pesar de estar contemplado en la Constitución el reconocimiento a las lenguas maternas, sigue siendo el español, la lengua oficial.

Se acepta la existencia de culturas indígenas plenamente identificadas con sus propias costumbres y tradiciones, pero no existen programas oficiales para su difusión y revalorización.

Siendo el lenguaje el medio de comunicación más eficaz entre los miembros de una comunidad, el gobierno sigue utilizando el español con la finalidad de unificar al país entorno a una lengua oficial nacional que es el español.

Esta categoría que el gobierno le sigue dando al español en perjuicio de la lengua indígena permite que las autóctonas sean todavía subordinadas, al mismo tiempo propicia que los mismos hablantes le den una sobre valoración a una y descrédito a la otra.

⁷ Idem.

⁸ Secretaria de Educación Pública Orientaciones: sugerencias para la práctica docente en: Uso y enseñanza de la lengua materna segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe. México, SEP, 1999, p. 7

La llamada lengua oficial o nacional que es el español se habla en las oficinas de gobierno, es el medio utilizado en la política, en las calles de la ciudad, incluso en la misma educación y lo peor, hasta los educadores del Sistema Indígena en muchas ocasiones hacen aun lado la finalidad de educación indígena para trabajar como creen que deba ser, no de acuerdo a los lineamientos del mismo. Es tanta su influencia que esta los medios masivos de comunicación, como la radio, la televisión y el periódico la utilizan en sus programas o para enviar mensajes a toda una nación.

Ante todo este panorama, la gente, principalmente de la comunidad rural, se ve obligada a apropiarse de la lengua española y paulatinamente va relegando su lengua materna, aún siendo de ella sus orígenes.

Como señalé antes, a pesar de tantos cursos para concientizar al maestro sobre la importancia del uso de la lengua materna del niño los mismos educadores bilingües de los medios rurales hacen todo lo posible porque sus hijos cuando comiencen a pronunciar sus primeras palabras sean en la lengua española por considerarla de mayor prestigio y por consiguiente cuando llegan a los medios urbanos hacen todo lo posible para que olviden sus raíces, sus orígenes, orillando al niño a que poco a poco denigre su propia lengua apropiándose de la oficial de la de mayor prestigio. Lo mismo ocurre en la escuela en donde el maestro desde que entra en el aula trabaja en la segunda lengua en todo el proceso de enseñanza, dándole prioridad a ésta, oficializada, y haciendo aun lado a la lengua materna del alumno y esto a pesar de que uno de los objetivos de la educación bilingüe es "alcanzar mediante la enseñanza de la lengua nacional, el español un idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo del uso de las lenguas autóctonas"⁹ con la que se pretende alcanzar una competencia plena y equilibrada de las dos lenguas y ser capaces de comunicarse en cualquiera de ellas, en cualquier lugar y circunstancia. Lo que ha sido así, ya que actualmente está en un

⁹ Dirección General de Educación Indígena. Fundamentos ara la Modernización de la Educación Indígena. SEP, MEXICO, 1990, p. 55.

uso local, discreta y muy limitada.

D. El enfoque de la educación intercultural bilingüe.

México es un país que cuenta con una gran diversidad de grupos sociales culturalmente diferentes, mismos que han convivido durante mucho tiempo y desde esa fecha no han perdido su identidad cultural. A pesar de muchos años de intentar lograr una homogeneización cultural o una cultura nacional no se ha logrado porque cada uno de los grupos autóctonos ha mantenido vigentes sus manifestaciones culturales.

En el terreno educativo el respeto a la diversidad de los grupos y los individuos constituye un principio fundamental que nos debe llevar a buscar nuevas fórmulas de enseñanza que tome en cuenta estas diferencias, ya que las tenemos presentes en todos los momentos y lugares por donde el niño se desenvuelva. Debemos "comprender que la educación no es un acto irracional en el que solo se alcanzan objetivos de aprendizaje, se tratan determinados contenidos escolares o se usan técnicas y materiales educativos"¹⁰ sino un proceso en donde las personas de acuerdo con su género, cultura, lengua, etc. establecen un sistema de relaciones que impactan de manera positiva o negativa en la consecución de los logros.

De acuerdo con los últimos estudios sobre la situación educativa de las minorías étnicas se pone de manifiesto que su porcentaje de acceso a la escuela, el tratamiento que reciben sus resultados académicos son inferiores por los obtenidos por la mayoría de los alumnos y al analizar las posibles causas se detecta entre muchas, que la preparación y actitudes de los profesores en algunas ocasiones son expresión de la cultura mayoritaria, no conocen o no reconocen las minorías étnicas ni las toman en cuenta en el momento de diseñar sus estrategias

¹⁰ Secretaría de Educación Pública. Organización del trabajo escolar. Cuaderno de trabajo para maestras. SEP, México, 2003, p. 15

de enseñanza. Por eso el docente debe cambiar de actitud porque este es "el factor que más influye en el tipo de respuesta educativa que una escuela va a proporcionar a la diversidad de sus alumnos"¹¹

Pero hasta hoy, muchos compañeros profesores, sobre todo los que no son de Educación Indígena creen y hacen creer que esta propuesta educativa es solamente para "los pueblos", "para los indios", la Educación Intercultural debería ser para todo el que es docente a menos que su grupo sea homogéneo en todos los aspectos.

Reconocer que estamos inmersos en una gran diversidad es aceptar la realidad, pensar que todavía en estos días existen personas superiores es vivir en el pasado.

La educación intercultural Bilingüe se plantea como "una alternativa para superar la homogeneización que siempre ha existido, se trata de evitar que la formación sea por medio de la exclusión, sino abierta y flexible pero a la vez enraizada a partir de la propia y maestros de educación primaria indígena II cultura"¹², que tome las cosas del mundo tal y como son, como una expresión de lo diverso, que mire la otra cultura desde la propia y apoyar la formación de la identidad personal, familiar y comunitaria que son el contexto inmediato del niño. Al mismo tiempo aceptar la existencia de otros, con sus particulares formas de ser, pensar y sentir, reconociendo así que él y los demás tienen igual valor.

Para esto debemos poner a la escuela en el centro de nuestro qué hacer para que ésta se vaya desarrollando para formar niños y niñas autónomos, capaces de transformar su sociedad y valoren a sus semejantes sin descuidar la calidad, la equidad y la justicia y donde el respeto al otro sea la base para una

¹¹ Secretaría de Educación Pública. Orientaciones para la planeación didáctica con enfoque intercultural bilingüe en el aula de educación primaria, SEP, México, 2004, p. 31

¹² Secretaría de Educación Pública. Dirección General de Educación Indígena. "La educación primaria intercultural bilingüe" en: Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. SEP, México, 1999, p. 7

buena convivencia y por eso, la interculturalidad se presenta como un proyecto social amplio, postura filosófica y funcionamiento cotidiano ante la vida... permite repensar y reorganizar el orden social...reconoce al otro como diferente sin borrarlo sino comprendiéndolo y respetándolo.

E. El uso del español oral en la escuela primaria.

Gracias al enfoque intercultural bilingüe, hoy, en la escuela donde laboro que tiene este carácter, los maestros y los mismos alumnos están cambiando de comportamiento lingüístico. Hoy en su mayoría trabajan con los niños usando ambas lenguas y ellos entienden esta pero no la practican" es decir, en el salón las clases son en español y maya sin embargo se comunican entre sí y contestan las preguntas del educador en su lengua materna. No hay que descuidar que "durante la puesta en práctica de las actividades de lengua oral los alumnos desplegarán actividades comunicativas tanto de producción como de comprensión, es decir tendrán que ser hablantes y oyentes eficaces al mismo tiempo"¹³ para lograr el objetivo que es propiciar la producción oral de los educandos.

Durante el descanso, los alumnos juegan y platican en los pasillos en su propia lengua en muy contadas ocasiones se dirigen a sus compañeros en la segunda lengua y es entonces cuando puedo afirmar que utilizan poco el español principalmente en su forma oral puesto que la forma escrita la practican todos los días al hacer sus tareas.

Se puede decir que los alumnos son bilingües incipientes porque conocen muchas palabras, incluso algunas frases en español pero no la hablan, lo que da a entender que no la desconocen sino les falta su práctica constante.

El año pasado cuando recopilé datos para esta propuesta de trabajo, me di

¹³ Idem.

cuenta de que de 251 alumnos que se inscribieron al inicio del curso, al término del mismo concluyeron 223 de los cuales solamente 29 fueron bilingües equilibrados, es decir fueron quienes se podían comunicar en español en forma oral y también escriben y hablan la lengua correctamente, mientras los demás si la entendían pero no la hablan por más que intentaron propiciarles su uso oral.

En las reuniones de consejo técnico los maestros comentan que los diseñadores del programa educativo nos indican los porcentajes que debemos utilizar para cada lengua y decimos que el problema de los niños es el español oral y al mismo tiempo se nos indica que debemos aplicar la educación bilingüe usando la lengua materna del niño, por lo que los maestros se preguntan qué deben hacer si castellanizar a los educandos o enseñar la lengua en forma gradual hasta concluir.

Al principio muchos se resistían a aceptar la enseñanza gradual puesto que dado el medio, lo mas seguro sea que no aprendan el español y siendo exigencia de los mismos padres de familia se aceptó que se trabaje como marca el reglamento y el mismo plan y programa del 93.

En el primer ciclo de la educación primaria, el aprendizaje de la lectura y la escritura será en lengua materna (L I) y todos los contenidos educativos se tratarán utilizando esa lengua como medio de instrucción. La adquisición o reforzamiento, en principio oral y las primeras ejercitaciones de lectura y escritura en segunda lengua ocupan como materia, una sexta o quinta parte del horario escolar y algunas actividades recreativas dirigidas por el maestro.

Para el segundo ciclo, la segunda lengua debe comenzar a utilizarse como medio de instrucción de algunas materias o de algunos contenidos que los alumnos se expresen mejor en ella. En el último ciclo, debe procurarse el uso indistinto de cualquiera de las dos lenguas, como medio de instrucción escolar¹⁴.

En ocasiones cuando viene algún padre de familia a visitar a sus hijos en la

¹⁴ Secretaría de Educación Pública. "Planteamientos generales de la duración indígena". en: Orientaciones ara la enseñanza bilingüe en primarias de zonas indígenas, México, SEP, 1994, p. 21

escuela lo primero que piden es que se le enseñe en español porque la maya ya la saben y no tienen porqué aprenderla además alegan que posteriormente no le va a servir en su vida diaria. Como el español que es la que se utiliza en todos lados es la de mayor prestigio- es la que se usa al salir en busca de trabajo, al salir en la ciudad, y de todo uso en adelante.

Al hacer una encuesta entre los maestros sobre el uso del español oral me proporcionaron los siguientes datos. Del primero al sexto grado, solamente se dispone de una hora del uso de la lengua española con excepción del sexto B que dedica 4 horas a esta lengua, es decir, cuando entra al salón no habla la lengua materna.

Lo anterior propiciará que el alumno tenga un bilingüismo sustractivo puesto que tendrá la segunda como primera y su lengua materna queda relegada a una segunda cuando en realidad no es la misma del contexto. Sin embargo, en todos los salones que visité los maestros me dijeron que el principal problema que tenían era la práctica y uso del español oral en todos los grados.

F. Una experiencia en el uso del español oral en el cuarto grado.

Mi experiencia en este grado no es mucha ya que es la segunda vez que atiendo a alumnos de este nivel. Sin embargo, mi forma de trabajo, la primera vez, me sirvió para comprender que la mayoría de las veces cuando enseñamos, queremos que el alumno aprenda tal y como nosotros queremos sin tomar en cuenta si a éste le interesa o no, si le es significativo o no. Lo que queremos es imponer nuestra voluntad de maestro de "esto debo enseñar y esto deben aprender" y lo que logramos con ello es el poco desinterés del niño de lo que el docente quiere que aprenda.

Para enseñar español oral, lo que hacía era apoyarme en el libro de español de lecturas de alumno y les pedía que copien un texto que me parecía adecuado para hacerlos hablar en español y después pedirles que me expliquen lo que

entendieron y terminan con un resumen.

Por supuesto que esto no funcionó porque me di cuenta de que los niños la que decían lo hacían memorizado ya que al estar hablando muchas veces consultan el libro o van repitiendo lo que estaba escrito dándole una entonación maya o simplemente se quedaban callados. Otras veces al hablar se les olvida lo que debían decir y repiten todo lo antes dicho o se quedan tartamudeando y cuando les pasa una o dos veces la misma situación, por último ya no quieren participar.

En un principio me impacientó porque quería escucharlos hablar en forma fluida pero recordé que en este grado es cuando debo comenzar a implementar estrategias para involucrarlos en la adquisición de una segunda lengua por lo que me quedó el consuelo de que yo debo apoyarlos para que la adquieran paulatinamente y no como yo quiero sino a medida de sus necesidades.

Además de los pocos que lograban participar quería apoyarme para animar a los otros para que también lo hagan. Fueron varias ocasiones que intenté la misma técnica sin resultado aparente, pero un día escuché a un niño que estaba conversando con otro y repitiendo frases de una caricatura infantil que vio un día antes, y cuando le pedí que me explicara lo que vio, en su lengua, el niño comenzó a relatar todo lo que había entendido de ella. Otras se acercaron a escuchar a su compañero y también se involucraron en los comentarios y en ese momento les dije que cómo es posible que de las caricaturas y telenovelas hablan todos los niños pero de los libros y en el salón no lo hacen. Uno de los niños me dijo -Profe, "le ba'ax ku yúuchule' to'one' ek-cha'antik le caricaturas'o' turnen utstin wicho'on le oo'lale' k-na'atik, in mamaone' chen x la' novela ku cha'antik sáansamal turnen xan jats'uts u yiko'ob, -¿k ex mun na'atiko'ob?"- Les interrumpí- "pues sí tumeen chen yeetel u yoochel u \\inik ku jook'lo'obo' beey jach jaaje' "._ concluyó_.

Ante esto comprendí que no debo obligarlos a decir algo que no les llama la atención por lo que opté por dejar "mis técnicas" y hacer lo que a ellos les parece significativo. Además les dije que al hablar no necesariamente lo deben hacer correctamente ya que esto lo iremos corrigiendo como vayan participando, además que acordamos que nadie debe burlar a otro compañero porque entre todos vamos a aprender.

Al día siguiente todos los niños querían participar de lo que vieron el día anterior y aunque no lo hacían bien, la iniciativa ya estaba tomada y lo que faltaba eran más actividades. Si bien no eran las caricaturas lo más indicado para comenzar con ellos, eso era lo que en ese momento les interesaba y poco a poco irían buscando otras actividades o temas que les sirva para adquirir la segunda lengua.

G. El uso del español en la comunidad.

La gente de la comunidad de Sisbicchén, tiene a la lengua maya como lengua de comunicación en un 90 % y el restante 10 % habla el español, sólo cuando la situación lo amerite. Por ejemplo cuando realizan gestiones de diversa índole o cuando acuden a las oficinas de gobierno, cuando una persona ajena a la comunidad llega en busca de información o cuando salen en la ciudad en busca de trabajo, o documentación.

Son pocas las ocasiones que tienen para usar la segunda lengua como medio de comunicación. Sin embargo, todos los días tienen contacto con ésta a través de los medios de comunicación masiva principalmente en televisión, radio y periódico. Al menos la forma oral, la escuchan, aunque no la practiquen pero al paso de los días se apropian de ella.

Es común escuchar a los niños al llegar a la escuela y comentar sus programas favoritos sobre lo que ocurrió en tal capítulo, sobre todo de las

caricaturas. Esto da a entender que la entienden, la internalizan pero no la expresan oralmente.

La gente adulta tiene contacto con la segunda lengua cuando va a la ciudad de Cancún para vender sus productos principalmente productos del campo al menudeo, por necesidad se ven obligados a hablarla al ofrecer su venta.

Sin embargo lo anterior no basta para que la gente sea bilingüe porque a través de los años llegan a adquirir una lengua mestiza, es decir, una maya con acento español, incluso en la mayoría de las palabras en esta lengua o un español con mezcla de palabras mayas. Por ejemplo: ¿Buenos días, tu'ux ka bin? ¿Ba'ax ka beetik compadre? ¿paal xeen a man repollo, cilantro yetel cebolla? y la pronuncian como si fuera maya o español indigenizado.

Esto sucede porque no se adquiere en forma sistematizada, sino tal y como se oye, como se dice, así se aprende. Otro caso es la expresión de los jóvenes. Cuando estos van a Cancún en busca de trabajo, aún siendo monolingües en la lengua maya se apropian de la segunda lengua pero con acento de otros lugares tales como Tabasco, Chiapas, Veracruz porque llegan a tener contacto con gente de estos estados y pensando que la suya no es buena irritan el habla de aquellos. Incluso, en ocasiones en vez de hablar en español y maya mezclan palabras en inglés. Por ejemplo: "Vamos por ai broder" o frases modernas, "No manches güey" que como se ve no son frases de buen hablar en español.

Entonces se puede decir que el número real de quienes utilizan el español para comunicarse es menor aunque como sucede en otros países, en los censos, el número varía por estas situaciones peculiares tales como la respuesta a la pregunta de un censo y le preguntan ¿sabes español? y para que no se le diga que es una analfabeta contesta que sí, aunque sea ese vocablo lo único que sabe decir. Lo mismo sucede si se le pregunta si sabe leer y escribir. El encuestador anota que es una persona bilingüe cuando en realidad no es así.

Según "el último censo realizado en la comunidad de 1542 personas solamente 237 no sabían leer ni escribir ni su nombre y son mayores de 15 años y 354 tenían una escolaridad mínima de primaria, el resto lo constituyen los escolares y los que todavía no entraban en la escuela ".¹⁵

Con todo esto, la escuela queda como el lugar donde el niño tendrá la oportunidad de apropiarse de la segunda lengua pasando por los diferentes niveles hasta llegar al de un bilingüismo si bien no como debería, al menos que sea funcional.

¹⁵ Instituto Nacional de Estadística Geográfica e Informática (INEGI) XI censo general de población y vivienda. Yucatán
1992

CAPÍTULO III

SUSTENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS QUE JUSTIFICAN EL USO DEL ESPAÑOL

A. Fundamentos teóricos y metodológicos relacionados con el uso del español para lograr un bilingüismo funcional en el cuarto grado.

El problema del uso del español oral en la escuela no es reciente, ha venido arrastrándose desde hace muchos años. La opinión de todos los maestros que han tenido este problema con sus alumnos es que estos no comprenden lo que leen, no explican con sus propias palabras y si los libros de texto están escritos en español, el alumno no aprenderá.

La mayoría de los libros de texto están escritos en la segunda lengua tales como geografía, ciencias naturales, historia y para comprender español y matemáticas habría que entender bien el español.

Quizá lo último no sea predominante porque la explicación de tales temas se puede hacer en la lengua del niño, pero lo que sí es cierto es que si el educando no habla la lengua española al llegar al sexto grado no tendrá los elementos necesarios para pasar al siguiente nivel, entonces se puede considerar que estamos fallando con el objetivo de Educación Indígena, que afirma que al finalizar la educación primaria, el alumno será capaz de expresarse en las dos lenguas en forma coordinada.

Si analizamos la incompreensión de las lecturas, la falta de práctica del español oral y la participación en clase que es muy escasa, junto con la inconsistencia en las tareas, vemos que son problemas que están entrelazados unos con otros que tienen un mismo origen, una mala formación de los alumnos desde los primeros grados en lengua bilingüe. Mismo que ya se convierte en una

prioridad.

El plan del 93 señala que la enseñanza del español debe ser gradual, de un porcentaje de 20 % en los primeros grados solamente en su forma oral hasta llegar aun 30 % en forma directa a la materia del 3° en adelante hasta el sexto grado aunque se intensifica su uso en todas las demás asignaturas. Esto supone que no necesariamente se tiene que eliminar la lengua materna para que el alumno aprenda la segunda lengua.

A partir de este plan se elimina el carácter de enseñanza lingüística que tenía para ser su propósito principal el hacer que los alumnos desarrollen su capacidad de comunicación en la lengua hablada principalmente, después la escrita.

El objetivo principal es hacer que los alumnos se expresen oralmente, con claridad, coherencia y sencillez, y en forma gradual ir conociendo diferentes tipos de texto, lean, analicen y traten de asimilar su significado, ya sea individual o de grupo, por parejas, de tres, hasta llegar a grupos más grandes para practicar el debate. Con esta última se pretende que el alumno sea analítico, reflexivo y crítico.

El niño debe apropiarse de la segunda lengua, que la haga suya, que la practique, que la use para integrarse en la sociedad actual de constantes cambios, pero sin menoscabo de su lengua materna que representa y simboliza la existencia de su grupo étnico, parte muy importante de composición tanto territorial como social y sea un individuo capaz de desenvolverse en la sociedad a la que pertenece.

El método actual que se utiliza para la enseñanza de la lengua, según opinión de los mismos compañeros al hacerles una entrevista, es la que se le denomina la ecléctica porque toman ejemplos de su experiencia que le ha dado resultados combinando desde la Interacción social de Vigotsky, hasta de la

autoestructuración del Conocimiento de varios autores, quienes señalan que el desempeño del individuo en la segunda lengua dependerá de muchos factores tales como la interacción con quienes tiene a su alrededor practicando la lengua con todos quienes pueda, en todos lugares, y momentos, y la adquisición del último a través de la motivación y valoración que el individuo le da a la lengua misma descubriendo él mismo su interés por ello, participando directamente en su proceso como agente principal.

En pocas palabras, las estrategias van desde lo más común y más antiguo que utilizaba el famoso filósofo griego Sócrates: La interrogación, hasta el juego lingüístico como las adivinanzas, las rimas, los refranes, los trabalenguas, etc.

Como conclusión se puede afirmar que es una prioridad que los niños se apropien de la segunda lengua para poder desenvolverse en esta sociedad cambiante de la actualidad.

B. Estrategias para propiciar el uso del español oral en el cuarto grado.

Para la adquisición de la segunda lengua, el alumno deberá hablar mas que escribir; porque "es hasta que haya desarrollado una buena capacidad para oír y hablar en la lengua oficial cuando podrá leerla... de otra manera podemos llevar al niño a la frustración y al fracaso en este aprendizaje"¹⁶, que es donde iba a llevar a mis alumnos si no reflexionaba a tiempo. Por eso, en este grado, que es la conclusión del segundo ciclo debo comenzar su uso constante, no importa que en las primeras ocasiones lo hagan con dificultad más adelante se corregirá.

Durante el tiempo que llevo laborando como docente he detectado que de todas las causas por lo que el niño no tiene el uso de la segunda lengua en la escuela es la falta de práctica en su uso oral. Para que el alumno pueda

¹⁶ Doris C. Ching. "Didáctica de la lectura para niños bilingües. Cómo aprende a leer el niño bilingüe" en: Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral v escrita II. Antología complementaria, UPN, México, GRAFOMAGNA, p. 12

expresarse en esta lengua, debe practicarla constantemente, en todo momento y lugar, en su casa, en la calle, en el recreo, al dirigirse a sus compañeros, en fin con todos aquellos que lo puedan apoyar en la práctica del español oral.

Otro factor que influye en esto es la falta de aplicación de la metodología de enseñar la segunda lengua en forma sistematizada, en forma gradual, dependiendo de los grados, del ciclo, es el porcentaje de la misma que se debe aplicar, por eso cuando el niño llega a cierto grado si no tiene familiaridad con ella será difícil interesarlos y estando a la mitad de su educación primaria ya es el momento de apoyarlos para que adquieran la segunda lengua que es con la que tiene la mayoría de sus libros, y todo lo que utiliza en la escuela.

Debe estar familiarizado con ella para que pueda leerla y explicarla, si no fuera así, es inútil mandarlo copiar una y otra vez un texto para luego explicarla si no la entiende. Entonces propongo para este grado que lo primero que hay que lograr es desarrollar un lazo de amistad con el niño para que tenga confianza hacia nosotros y pueda participar libremente.

Además debo darle la completa libertad para expresarse sin calificar de buena o mala su expresión, sino tomarlo como una producción oral que en realidad es lo que nos interesa en su educación.

He observado que en algunas ocasiones cuando el niño habla se dirige al maestro y no hacia sus compañeros, si lo hace así es para adquirir confianza, para que sepa si lo que dice está bien o mal, si es correcto o interesante y, en vez de alentarlos, el maestro le dice "dirígete a tus compañeros, no a mí" "habla más fuerte" "no así se dice", y lo que propiciaremos con ello es que se sienta más cohibido y ya no quiera participar.

Otra cosa que también se puede hacer es grabar su voz en el momento de participar en español oral para reproducirla después para que la escuchen y

detecten los errores al hablar. Con esto propiciaremos en el niño el autoestimulo y propiciará en él mismo el análisis, la reflexión y la autocrítica sobre su expresión oral.

A continuación describiré las actividades realizadas con los alumnos del cuarto grado que estaban a mi cargo y los materiales utilizados para tal fin:

1.- Los oficios. Este juego consistió en escribir en unas tarjetitas un oficio común del pueblo tales como las labores agrícolas y labores domésticas que son las principales de sus padres ya quienes tiene cerca. Otros fueron la carpintería, albañilería, sastrería, panadería, etc. Posteriormente las revolví para que cada alumno pase a recoger una y la que le toque la describa en primera persona. Por ejemplo: "Yo soy agricultor, trabajo en la milpa..." "Soy ama de casa y lavo, plancho..." hasta agotar todo lo que sepa del tema.

2.- La tienda. En este el alumno imaginó que llegó a una tienda y trató de adquirir artículos de primera necesidad y para esto necesariamente tuvo que expresarse en forma oral. Además entabló diálogo con el tendero.

3.- La entrevista. En esta actividad jugaron a ser unos periodistas o reporteros y entrevistaron a diversos personajes de la comunidad tales como a maestros, enfermeras, doctores, autoridades, etc. Representados por ellos mismos.

Otras actividades más complejas fueron:

a) El diario personal. En este el alumno utilizó las dos formas de expresión: la oral y la escrita, ya que describió las actividades que realizaba diariamente tanto en su casa en la calle como en la escuela. Primero fue una vez a la semana y paulatinamente fue ampliándose el tiempo hasta llegar a todos los días de la semana. Las comentaron delante del grupo y se autocorrigieron las fallas que tuvieron en español oral. Con esta actividad el alumno se acostumbrará a escribir sus vivencias y adquirirá los hábitos de la escritura.

b) El periódico. Con este material seleccionaron la sección del periódico con la que quisieron trabajar, ya sea por parejas o por equipos de tres a cuatro. Seleccionaron una noticia que más les llamó la atención, la copiaron la comentaron, la resumieron y eligieron a uno de sus compañeros para comentarlas al grupo utilizando la segunda lengua, después, el grupo les hizo preguntas siempre en español. Así siguió el procedimiento hasta terminar con todos los equipos. Después de estas actividades se elaboró un periódico mural con todo el material elaborado por los alumnos de las noticias comentadas.

c) El debate. Cuando los alumnos fueron adquiriendo facilidad para escribir y practicar su expresión oral ya fue posible entablar diálogos y análisis más profundo de diversos temas, siempre que sean interesantes para el niño y se puedan involucrar en ellos. Además ya es posible abarcar a las otras asignaturas.

Los temas que manejaron los alumnos fueron: "Mayas Vs. Españoles" "Ricos contra Pobres" "Medicina tradicional Vs. Medicinas de patente" etc.

Además de estas actividades descritas se pueden representar obras de teatro, poesía coral, así como grabar canciones, cuentos, leyendas, etc. Que ellos mismos inventen o recopilen. Todo esto es con la finalidad de propiciar que el alumno se exprese en forma oral en la segunda lengua y aunque no fue la totalidad puedo decir que la mayoría de los niños participaron al principio con temor, cohibidos, y por último ellos mismos pedían momentos para participar.

CONCLUSIONES

La conclusión a la que se puede llegar en el problema de la falta de uso y práctica del español oral es clara y sencilla, el alumno aprenderá a escribir escribiendo, aprenderá a leer leyendo y por supuesto aprenderá a hablar hablando. Lo último se puede referir a la adquisición de la segunda lengua, el español.

El alumno sólo podrá adquirir ésta si la usa en los momentos con que cuente para hablarla, que la use, que la practique, que la haga suya y se comunique con ella. Se ha comprobado que los educandos no desconocen el español, tienen contacto con él en diversos momentos, lo que sucede es que no se le propicia adecuadamente su uso oral.

Muchos autores afirman que el niño solo podrá hacer uso adecuadamente de una segunda lengua cuando haya dominado su uso oral, cuando tenga suficiente contacto con ella, sobre todo si las estrategias utilizadas para ello son propicias, de otra manera llevaremos al niño a una situación desesperante queriendo hacer uso de la lengua española de una manera desordenada llegando a sentirse frustrado y por último fracasará en la adquisición de ésta.

El cuarto grado representa la parte final del segundo ciclo de la educación primaria, por lo que es el momento de comenzar en la adquisición de conocimientos que le permitan entrar en la última etapa de su preparación básica que es el tercer ciclo. En lo que respecta a la lengua se espera que ya comience a usar un bilingüismo si bien incipiente, más adelante podrá corregir sus errores para que al llegar al último grado tenga si no, un bilingüismo equilibrado, al menos sea funcional.

Los alumnos llegan al cuarto grado con bastante atraso en varios aspectos. No cumplen con sus tareas, no participan en clase, mucho menos se expresan en

la segunda lengua que es el español.

Este último ha propiciado que los profesores aleguen que los alumnos no saben nada porque cuando se les hace preguntas se quedan callados. Después de un tiempo, al analizar la situación, detecté que los problemas mencionados anteriormente son parte de un todo. Son problemas que se vienen arrastrando en toda la educación primaria que va degradando en grado sin resolverse hasta llegar al último, el sexto, con todo ya acumulado por lo que es en cuarto cuando se debe detectar y atacar el problema de una vez. Si en éste el educador no intentó darle solución ni en los dos últimos grados que es el tercer ciclo, seguirá persistiendo en la secundaria y la preparatoria y si tampoco fuera atendido concluirá con una mala formación que transmitirá a otras generaciones si llega a ser educador.

De allí, la importancia de una buena formación en los primeros grados y la aplicación del programa de estudios tal y como lo exige la educación con enfoque intercultural bilingüe, atendiendo al niño en su lengua materna en los primeros años y el español irlo usando de manera gradual en el proceso de enseñanza para que cuando llegue al cuarto grado ya pueda usar al menos en principio las dos lenguas en igualdad de situaciones y circunstancias. Con esto es lógico que el alumno supere la mayoría de los problemas citados anteriormente, así como el uso de la segunda lengua en sus intervenciones y participaciones en clase, principalmente en forma oral junto con la lengua escrita.

Para lograr lo anterior, influyen muchos factores principalmente la actitud del educador al frente del grupo, la metodología empleada para ello y las interrelaciones maestro- alumno- maestro.

En mis pocos años de experiencia docente me he percatado que la confianza que pueda existir entre los maestros y los alumnos es importante para propiciar la participación en la clase sin el temor del niño a equivocarse, a ser reprendido, incluso en algunas ocasiones, impedido demostrar sus conocimientos, es cierto

que en el salón debe imperar el orden y la disciplina pero también hay que darle libertad al niño de expresarse, expresarse y participar libremente, además de que se interese por descubrir lo que quiere y necesita. La experiencia de trabajar con un grupo de niños que en su mayoría fueron mis alumnos desde el tercero hasta el cuarto, del 2004 al 2005.

Con éstos logré una buena comunicación pero sobre todo hubo una gran confianza que permitió que la mayoría de las actividades que se programaran se halla realizado con el apoyo tanto de los alumnos como de los mismos padres de familia.

La otra estrategia a utilizar, es trabajar por ciclos. El profesor de primer grado, pasa al segundo el de tercero a cuarto como en mi caso y el de quinto a sexto. Si esto se hiciera así, el profesor conocerá a sus alumnos así como el avance y/o el atraso que vayan teniendo y se logra la continuación de programas y proyectos en ambos grados y contenidos a enseñar, llegando a lo antes expuesto, un problema difícil de solucionar en un solo año escolar.

El inicio de la preparación de los alumnos en los primeros grados debe continuar con estrategias acordes para la continuidad de un proyecto educativo encaminado a una formación de los educandos que son la base de una sociedad dispuesta a enfrentar el reto de construir un México mejor para una niñez bien educada.

BIBLIOGRAFIA

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA GEOGRAFICA E INFORMATICA. XI Censo General de Población y Vivienda. Yucatán 1992.
- SECRETARIA DE EDUCACION PÚBLICA. Fundamentos para la Modernización de la Educación Indígena. México, 1990.58 P.
 - La adquisición de la Lectura y la Escritura en la Escuela Primaria, México, 2000.60P.
 - Orientaciones para la Planeación Didáctica con Enfoque Intercultural Bilingüe en la Aula de Educación Primaria, México, 2004, 75 P.
 - Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas., México, 1994, 51 P.
 - Orientaciones y sugerencias para la Práctica Docente, México, 1999, 80 P.
 - Uso y Enseñanza de la Lengua Materna y Segunda Lengua en la Educación Inicial, Preescolar y Primaria Intercultural Bilingüe, México, 1999, 168 P.
- Universidad pedagógica nacional. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita I. Antología Complementaria LEPEPMI 90, México, 1996, 280 P.
 - Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II, Antología Básica LEPEPMI 90 México 1993, 220 P.